

Научная статья

УДК 372.881.1

DOI 10.52070/2500-3488_2022_3_844_100



Формирование иноязычных компетенций при обучении в магистратуре (политический дискурс)

Н. С. Харламова¹, И. Ю. Фролова²

^{1,2}Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

¹nskafedra@mail.ru

²irafro07@yandex.ru

Аннотация. Авторы рассматривают обучение иноязычному политическому дискурсу в современных условиях. На первый план выходит формирование иноязычных компетенций, направленных на смысловую обработку информации (knowledge oriented competences). В статье описываются основные принципы обучения политическому дискурсу: кросс-дисциплинарный подход, диверсификация в обучении политическому дискурсу, расширение доли самостоятельной работы с параллельной разработкой соответствующей дорожной карты, использование творческих заданий, направленных на структурирование знаний.

Ключевые слова: междисциплинарный подход, политический дискурс, самостоятельная работа, аналитические умения, профессионально ориентированный текст

Для цитирования: Харламова Н. С., Фролова И. Ю. Формирование иноязычных компетенций при обучении в магистратуре (политический дискурс) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2022. Вып. 3(844). С. 100–105. DOI 10.52070/2500-3488_2022_3_844_100

Original article

Forming Foreign Language Competences in Teaching Political Discourse (Master's Degree)

Natalya S. Kharlamova¹, Irina J. Frolova²

^{1,2}Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia,

¹nskafedra@mail.ru

²irafro07@yandex.ru

Abstract. The article deals with foreign language teaching in political discourse. Forming and promoting new political concepts in one / two foreign languages is considered to be top priority. Developing foreign language knowledge based competences comes to the forefront. The authors describe the basic principles of teaching political discourse: crossdisciplinary approach, teaching different political Englishes, restructuring and increasing the volume of independent work using the principle of road map, promoting advanced creative assignments aimed at structuring knowledge.

Keywords: cross disciplinary approach, political discourse, independent work, analytical skills, vocationally oriented text

For citation: Kharlamova, N. S., Frolova, I. J. (2022). Forming foreign language competences in teaching political discourse (Master's degree). Vestnik of Moscow State Linguistic University. Education and Teaching, 3(844), 100–105. 10.52070/2500-3488_2022_3_844_100

ВВЕДЕНИЕ

В отечественной образовательной практике обучение политическому дискурсу имеет длительную историю. В 1970-е годы в лингвистических вузах был введен аспект практического курса иностранного языка под названием ЯСМИ (язык средств массовой коммуникации). В зоне внимания преподавателей и студентов находилась исключительно идеологически корректная информация (определенные международные события). Обучение политическому дискурсу предполагало освоение клишированной лексики и терминологии. За последние пятьдесят лет по вполне понятным причинам, а именно – турбулентности развития политических событий и появления новых концептов понимание политического дискурса значительно трансформировалось. Расширилась палитра политического дискурса и диверсифицировались его составляющие, что особенно существенно для продвинутого этапа обучения иностранным языкам. Именно на этапе магистратуры возникает необходимость структурировать обучение иноязычному политическому дискурсу в соответствии с заявленными ключевыми компетенциями. Можно говорить о нескольких подходах к решению данной задачи. Во-первых, это включение в курс обучения иноязычных лекционных курсов. Во-вторых, это трансформация иноязычных занятий в профессионально ориентированное русло, что предполагает формирование «knowledge oriented competences». В данной статье будет рассматриваться второй подход.

КЛЮЧЕВЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ (KNOWLEDGE ORIENTED COMPETENCES) И ИХ СОСТАВЛЯЮЩИЕ

К завершению образования в магистратуре выпускник считается готовым к применению своих знаний в профессиональной деятельности. Для ее осуществления необходимы широкие и основополагающие знания в различных сферах современной структуры международных отношений, а также активное владение иностранным языком. Оно определяет конкурентоспособность выпускника, успешно овладевшего образовательной программой. К основным профессиональным компетенциям лингвистической направленности могут быть отнесены знание и умение активно пользоваться иностранным языком, в том числе умение применять иностранный язык для решения широкого спектра профессиональных вопросов, знание терминологии, требуемой для деятельности в сфере международных отношений, а также умение грамотно пользоваться понятийным

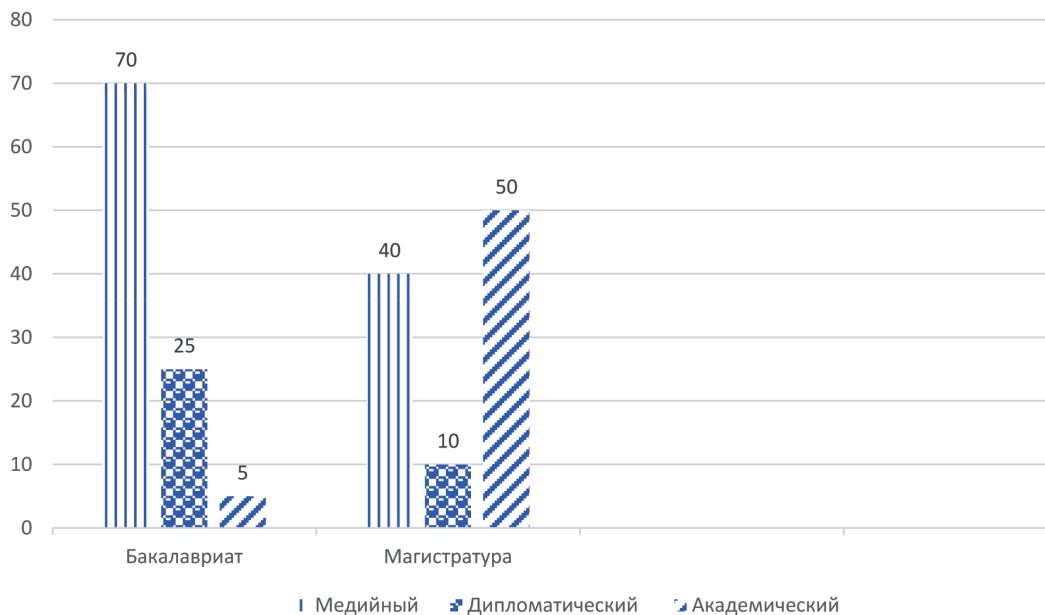
аппаратом, относящимся к сфере международной деятельности на русском и иностранных языках.

Профессионалы указанного профиля включаются в область международных отношений при изучении иностранных языков и при постоянной практике их применения. Причем высокий уровень подготовки специалистов обеспечивается, с одной стороны, использованием профессионально ориентированного материала, а с другой – использованием иностранных языковых компетенций, без которых невозможно осуществление трудовой деятельности в сфере коммуникаций. Соответственно, в рамках обучения по магистерской программе, можно выделить ряд ключевых компетенций:

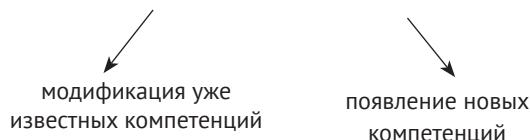
- навык выделять значимые по содержанию факты из потока информации в сфере международной политики и распределять их по различным категориям согласно поставленным задачам;
- навыки активного применения иностранного языка, опыт применения компьютерных технологий, достаточный для уровня пользователя для осуществления разного рода профессиональных задач;
- активное использование знаний иностранного языка для решения профессиональных вопросов, присутствие навыков построения текста, изложения текстовой информации и устного представления своей точки зрения по совокупности проблем, касающейся современной международной политики, навык работы с материалами из различных СМИ, умение составлять обзоры прессы согласно заданным темам, умение осуществлять поиск информации в широком спектре источников, сбор и первичное обобщение собранной информации;
- умение выражать свою позицию и вести диалог в соответствии с политически правильной устной и письменной речью в контексте профессиональной проблематики, готовность к ведению беседы, переписки и переговоров на иностранном языке для решения определенных задач, обширный запас знаний по основам дипломатического протокола и этикета, а также навыки применения данных знаний на практике;
- интерес к расширению диапазона практических задач, которые может выполнять выпускник, а также к креативному осмыслению информации о современной международной обстановке;
- обладание актуальными знаниями корпоративной культуры международного общения.

Особенностью политического дискурса является его вариативность. Мы считаем, что необходимо включать в обучение всю палитру политического языка. При этом приоритетными могут быть различные виды политического дискурса на различных стадиях обучения.

Соотношение видов политического дискурса в бакалавриате и магистратуре



Для социально-политического контекста смыслового поля актуальными являются два процесса формирования иноязычных компетенций:



При этом совершенно очевидна тенденция к возрастанию роли компетенций, направленных на структурирование знаний. Основным механизмом структурирования знаний является смысловая обработка информации, под которой понимается рецептивно-продуктивная деятельность.

Рецептивно-продуктивная деятельность имеет свои особенности в зависимости от профессиональной подготовки студентов [Дмитриева, 2019]. Традиционно для переводческого направления установкой всегда был упор на совершенствование рецептивно-репродуктивной модели речевого поведения. Профессиональная задача переводчика – работа с готовым текстом: необходимо воспринять текст во всем богатстве задействованных в нем языковых средств (этап рецепции) и адекватно передать его коммуникативное намерение средствами иностранного языка (этап репродукции). Включенные в программу практические курсы в основном подчинены выработке умений, актуальных именно в данном направлении.

При работе со студентами – политологами главным становится выработка рецептивно-креативно-продуктивной модели речевого поведения, которая существенно отличается от упомянутой выше рецептивно-репродуктивной модели. Теперь перед студентами стоит задача не только адекватно передать средствами иностранного языка коммуникативное намерение автора, но также должным образом передать свое собственное коммуникативное намерение, используя средства изучаемого языка. В этой связи возникает и актуализируется новая задача: используя творческий подход, проявить максимум оригинальности (этап креативности) и создать свой собственный текст, отвечающий определенной коммуникативной цели (этап продукции).

По сути, задача, стоящая перед студентами и перед преподавателями, обретает новые параметры сложности. В процессе обучения должны ставиться и решаться задачи нового формата.

Эффективность продуктивной деятельности зависит от хорошо сформированных рецептивных умений и включает в себя определенные этапы и составляющие [Харламова, 2018]. Ключевым может быть подход, нацеленный на одновременное формирование базовых умений, включенных в рецептивную и продуктивную деятельность [Коряковцева, 1981]. Схематически данные ключевые умения могут быть организованы следующим образом:

Структурировать фактуальную информацию – воссоздать структуру размышления

Педагогические науки

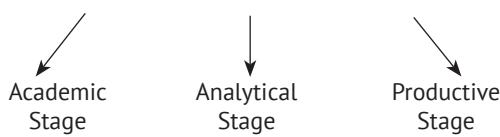
и умозаключения автора текста, выявить и реализовать восстановление очередности и хронологии действий, раскрыть причинно-следственные связи, сопоставить их с основной идеей и проблемой текста и т. д.

Предвосхитить содержание – уметь предвидеть грядущие изменения, развитие событий и развитие основной идеи / проблемы и т. д. Под умением обобщать данные понимается выделение одной или нескольких основных «messages» текста, формулирование основных пунктов текста и т. д.

Под пониманием информации подразумевается умение излагать данные, скрытые в тексте, демонстрировать извлеченные выводы, подчеркивать последствия изложенных событий.

Под определением значимости полученных данных понимается оценка, изложение своей позиции на основе прочитанного, правдивость и надежность полученной информации, умение автора передать основную мысль и т. д.

Применительно к магистратуре можно выделить три блока формирования иноязычных компетенций:



При определении количества блоков мы исходим из конечных целей обучения и временных параметров. К сожалению, в магистратуре иностранный язык, если бывает заявлен, то в небольшом объеме, что предполагает интенсивный подход к обучению иностранным языкам.

Academic Stage (рецептивная деятельность) предполагает стратегическую работу и выделение этапов изучения профессионально ориентированных текстов большого объема. Для данной задачи подразумевается чтение большого объема литературы на иностранном языке (недельная норма предполагает 200 страниц и более). Сложный характер материала дополняется выделением дефиниций, структурированием аргументации и использованием статистики.

Работа может быть организована в двух форматах: разработка корпуса аутентичных материалов по тематике, актуальной для обозначенного этапа и включенного в рабочую программу «Иностранный язык в сфере профессионального общения». В качестве примера можно привести учебное пособие *Focus on World Politics* [Харламова, 2020], методической целью которого является развитие ключевых для профессионального ориентированного обучения компетенций, направленных на

овладение стратегией чтения на английском языке в области политических наук.

1. Global politics and international relations;
2. International political economy (IPE);
3. The state and foreign policy;
4. Power and twenty-first century world order;
5. Nature of war;
6. Nuclear proliferation and disarmament;
7. Terrorism;
8. Human rights and humanitarian intervention;
9. International organization;
10. Regional IGOs: focus on the European Union;
11. The United Nations;
12. Evaluating global economic governance;
13. Regionalism and global politics;
14. Diplomacy.

Если руководствоваться базовыми принципами смысловой обработки академического политического текста, то целесообразно рекомендовать следующие задания:

1. *Before questions* – предтекстовые вопросы, утверждения-задания, целью которых является проверка исчерпывающего толкования произведения при проработке текста. Объемные тексты скрывают за собой проблему проверки понимания значимых моментов произведения, а упражнения на перевод и рассуждения помогают реализовать контроль лишь нескольких ключевых вопросов. Данный вариант проверки дает понять, внимательен ли читающий к нюансам и деталям, а также гарантирует их тщательную и добросовестную проработку.

2. *Key points* – задания, связанные со структурой текста, с обсуждением основных тезисов (*messages*). Основная задача данных заданий проверить точность и глубину понимания текста при подробной проработке текста. Упражнения данного типа нацелены на отработку умения выделять основную мысль текста и выявлять языковые средства ее выражения.

3. *Concepts and definitions* – задания включают лингвистическую составляющую (дефиницию, толкование и выборочный перевод). Возможны уточняющие вопросы, главной целью которых является реализация основательного и досконального понимания разных типов информации как эксплицитного, так и латентного характера.

4. *Questions for discussion* – задания, с помощью которых можно проанализировать текст, дать его оценку, обобщить и сопоставить важные детали и т. д.

Analytical stage предполагает обзор или комментарий а) современного события или б) исторического факта. Наиболее актуальным является обзор текущих событий. Помимо традиционных, проверенных временем заданий, а их насчитывается более

двадцати, возможно в современных условиях сделать аудио- и видеоподборку из двух-трех новостных событий, представить их группе как задание на аудирование, а затем изложить их в своей интерпретации. В условиях дистантного обучения необходимая информация выводится на монитор. Для интерпретации исторического события / факта целесообразным представляется подготовка презентации, желательно по определенной схеме. Формула «*there is a shift from teaching to learning*» реализуется вполне обоснованно.

Productive Stage включает смысловую обработку / интерпретацию статей на продвинутом уровне, предпочтительно из журнала «*Economist*». «*Road map*» по работе со статьей предполагает выполнение следующих этапов:

1) обучающемуся необходимо выделить (выписать, подчеркнуть) в каждом абзаце наиболее значимые в его понимании предложения (эксплицитное выражение мысли) или наиболее значимые слова, словосочетания (имплицитное выражение мысли), трактуемые как смысловые вехи;

2) следующим шагом является обозначение структуры произведения. Обучающийся также должен прийти к умозаключению о надобности переформатирования структуры произведения или же к решению оставить ее в оригинальном виде (этот шаг также включает в себя формулировку хронологии ключевых идей);

3) каждому обучающемуся необходимо представить письменный вариант произведения (*Script*). Все работы должны быть написаны в индивидуальном порядке, там самым они будут характеризоваться разным объемом, иметь различную лексику и синтаксическое оформление. Исходя из опыта, работы студентов имеют логические различия (дедуктивный или индуктивный методы). Главное, что каждый обучающийся в итоге представляет завершенный продукт;

4) следующим и последним этапом является дискуссия в группах, подготовленных заранее

студентами работ. При необходимости вносятся изменения, и как результат студент (с учетом возникших изменений) представляет собственный вариант статьи в виде устного ответа.

При проведении данного вида работы обучающийся накапливает опыт в выражении своего мнения на грамматически и лексически правильно построенном иностранном языке («*play safe*»). Благодаря представлению собственного варианта текста статьи, которое должно иметь последовательное и убедительное содержание, обучающийся развивает навыки публичной речи.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Разработка траектории обучения иностранным языкам в магистратуре является трудоемкой, что обусловлено особой значимостью достижения конечных целей прохождения учебы в магистратуре. К ним относится формирование определенных иноязычных компетенций на продвинутом уровне в условиях жестких временных ограничений. Ключом к решению является формирование компетенций, направленных на структурирование знаний. Основным механизмом является смысловая обработка информации (текста) в двух форматах: рецептивно-репродуктивная деятельность (переводческая составляющая) и рецептивно-креативно-продуктивная деятельность (профессионально ориентированная составляющая). Обучение политическому дискурсу целесообразно структурировать по трем взаимосвязанным блокам:

- 1) Academic Stage;
- 2) Analytical Stage;
- 3) Productive Stage.

Каждый блок включает в себя методический аппарат по принципу «*road map*». Из всей палитры политического дискурса приоритетное значение уделяется академическому и продвинутому медийному дискурсам.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Дмитриева Ю. Г. Формирование умений интерпретировать иноязычный политический дискурс у будущих политологов // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2019. Вып. 4 (833). С. 53–65.
2. Харламова Н. С. От стратегии чтения к стратегии говорения // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2018. Вып. 1(790). С. 96–103.
3. Коряковцева Н. Ф. Комплексное развитие речевых умений в языковом вузе (на материале «домашнее чтение») // Проблемы дидактики высшей школы в области преподавания иностранных языков / Тр./ МГПИИ им. М. Тореза. Вып. 182. М., 1981. С. 179–197.
4. Харламова Н. С. Focus on World Politics: учебное пособие. М. : МГЛУ, 2020.

REFERENCES

1. Dmitrieva, U. G. (2019). Developing Future Political Scientists' Skills of Foreign Political Discourse Interpretation. *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Pedagogical Studies*, 4(833), 53–65. (In Russ.)
2. Kharlamova, N. S. (2018). From the strategy of reading to the strategy of speaking. *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Pedagogical Studies*, 1(790), 96–103. (In Russ.)
3. Koryakovceva, N. F. (1981). Kompleksnoe razvitiye rechevykh umenij v yazykovom vuze (na materiale «domashnee chtenie») = Comprehensive development of speech skills in a language university (on the basis of “home reading”). *Problemy didaktiki vysshej shkoly v oblasti prepodavaniya inostrannyyh yazykov*, 182, 179–197. Moskva. (In Russ.)
4. Kharlamova, N. S. (2020). Focus on World Politics: textbook manual. Moscow State Linguistic University.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Харламова Наталья Сергеевна

кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой лингвистики и профессиональной коммуникации в области политических наук
Московского государственного лингвистического университета

Фролова Ирина Юрьевна

старший преподаватель кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области политических наук Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Kharlamova Natal'ja Sergeevna

PhD (Pedagogy), Associate Professor, Head of the Department of Linguistics and Political Communications,
Moscow State Linguistic University

Frolova Irina Jur'evna

Senior Lecturer of the Department of Linguistics and Political Communications,
Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию 05.03.2022
одобрена после рецензирования 25.03.2022
принята к публикации 10.06.2022

The article was submitted 05.03.2022
approved after reviewing 25.03.2022
accepted for publication 10.06.2022